



**12 poemes**

**Vol. 10**

**“Aniversari 10 anys”**

The GG02Echo Network  
Grosella i Grandalla Edicions @2020  
Principat d'Andorra

## **EDITO**

Grosella i Grandalla Edicions en col·laboració amb el segell  $\text{Ж}^3$  presenten *Dotze Poemes Vol.10*, una edició especial recollint els millors poemes publicats des de 2010. Per donar les gràcies i la mateixa visibilitat a tots els autors del segell, hem hagut d'ampliar el format d'enguany amb la selecció de 12 poemes contemporanis (autors  $\text{Ж}^3$ ) i 12 poemes del domini públic.

Un doble número aniversari doncs. Esperem que us agradi.

\*\*\*\*\*

Les éditions Grosella i Grandalla en collaboration avec le label  $\text{Ж}^3$  présentent *Dotze Poemes Vol.10*, une édition spéciale qui rassemble les meilleurs poèmes publiés depuis 2010. Pour remercier et rendre hommage à tous les auteurs du label, nous avons dû modifier le format cette année avec une sélection de 12 poèmes contemporains (auteurs  $\text{Ж}^3$ ) et 12 poèmes du domaine public. Un double numéro anniversaire donc. En espérant que cela vous plaira.

**Feliç dia de Sant Jordi!**

# **Index**

## **12 poemes - Autors κ<sup>3</sup>**

1. Phase Transition, Osvflyd Green, Strasbourg 2009
2. Le Temps passe - ATN, Montbéliard 2011
3. Green Goddess - Dark Angel, Toulouse 1998
4. Identitat – Sílvia Melgarejo, Barcelona 2019
5. Improvisación alcohólicas 1, Rayo XII, Andorra 2011
6. Sensation - ArnO K, Toulouse 1997
7. Knock Knock sur la porte - Lucie A. Nottingham 2007
8. Zeit, Guðrún Grændóttir, Paris 2000
9. Farfalle bianche - Suzon Laesser, Paris 2005
10. Ya - Guðrún Grændóttir, Strasbourg 1999
11. Universo - JJ Diaz, Barcelona 1998
12. I.O.U. - Osvflyd Green, Copenhag 2009

# **Index**

## **12 poemes - Domini públic**

1. Du bist wie eine Blume - Heinrich Heine, 1827
2. La Dama i el Ratpenat - Victor Balaguer, 1861
3. Sonnet XVIII - William Shakespeare, 1609
4. LXXXIV, Catullus - circa -65 BC
5. An das Publikum - Kurt Tucholski, 1931
6. L'Horloge - Charles Baudelaire, 1861
7. The Tyger - William Blake, 1797
8. Rima XXIII - Gustavo Bécquer, 1868
9. Seid mir nur nicht gar zu traurig - Wilhelm Busch, 1874
10. Ronca del Río Miño - Cura de Fruíme, 1755
11. La Violette - Henri-Frédéric Amiel, 1854
12. Los Ratones - Félix Lope de Vega y Carpió, 1647, Posthume

## **Phase Transition**

Is that a phase transition  
I am experiencing?  
Photons entering my mind  
While watching this candle burning  
I wish I could fly high  
O'er that heavy dimension  
In a non-controlled conscious trip  
Feeling the waves  
Free from particles

©2009, Osvflyd Green - \*3 -x- 2013  
⌘<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.3 & Vol.6

## **Le temps passe**

Que je m'en lasse !

Passé tenace,

Mal enfoui,

Qui laisse des traces,

Qui resurgit...

Passé qui casse,

Présent qui fuit.

Est-ce ça la vie ?

©2011, ATN - \*3 -x- 2012  
⌘<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.2 & Vol.5

## **Green Goddess**

Enfant magnifique, insouciant courant d'air,  
Je musais inlassablement dans tous vos rêves ;  
Légère, de l'écorce, je tirais la sève ;  
Sournoisement flânais et reprenais la mer.

Sur ton corps de rosée, je me suis attardée,  
Aventurier de plumes de tes profondeurs.  
Ton sein était trompeur, ton suc était malheur  
Et mon sourire, dans tes bras, s'est égaré.

Prostituée d'une nuit, amour d'une vie,  
Tout étourdie par cette mortelle apathie,  
J'ai chu au pays impur, ivre de ta myrrhe !

Et la couronne d'hysope autour de mon crâne  
Pourri, jamais ne te chasse de mes délires !  
Ma raison réduite en cendres, ma lyre fane...

©1998, Dark Angel - \*3 -x- 2011  
ж³ <> 12 Poemes Vol.1 & Vol.4

# **Identitat**

Hi havia una vegada un gat  
que no sabia que era un gat  
perquè tothom li deia “mixeta”.

©2019, Sílvia Melgarejo- \*3 2019  
⌘3 <> 12 Poemes Vol.9

## **Improvisaciones alcohólicas 1**

Siente, vive el momento,  
tu pasado quedó atrás,  
un presente se acerca a tí  
sin pensarla dos veces,  
cógetelo, aprovéchalo,  
disfrútalo,  
no olvides lo que quedó atrás,  
disfruta lo que está por llegar,  
pon un rayo en tu vida y ¡se feliz!

©2011, Rayo XII - x- 2011 o->\*3  
Ж³ <> 12 Poemes Vol.2

## Sensation

Solitude et silence  
Avec ce seul tourment  
De ce trait de fragrance  
Qu'une fleur, humblement,  
Porte vers mes narines.  
Une odeur généreuse  
De suave cyprine  
Épicée, langoureuse.  
Elle coule à loisir,  
M'envahit tout entier,  
Me laissant son plaisir  
Comme digne héritier.  
Et ensuite, lassé  
De m'exciter, il part.  
Sa vie, déjà passée  
M'abandonne. Trop tard !

©1997, Arno K -x \*3 2011  
ж³ <> 12 Poemes, Vol.1

## **Knock knock sur la Porte**

Knock Knock Knock sur la porte

Planète bleue

C'est trop chaud

Euh euh euh ta planète bleue

Planète bleue

Knock knock knock knock

Demain tu peux partir

Dedans la planète qui est bleue

Bleue.

©2007, Lucie A. -x- \*3 2012

\*3 <> 12 Poemes Vol.2

## **Zeit**

Ich hasse die Zeit, mit Dir immer so kurz, ohne Dich immer so lang. Die Zeit bewegt sich heute nicht...

Die Tropfen der Liebe verflüchtigen sich.

In den Laken noch, dein Geruch...

Ich schleiche mich ins Bett ein, es riecht an Kuchen, es riecht an Liebe. Ich vermisste Dich. Ich will Wind sein, um deine Haut streicheln zu können.

Im Spiegel noch, dein Gesicht und dein Lächeln... Ich will Sonne sein, um deiner Haut Helligkeit zu geben.

In meinem Herzen noch, deine Erinnerung... Ich will Gespenst sein, um deine Haut zu stehlen.

Ich hasse die Zeit, die mich von Dir entfernt... und die sicher Dich überzeugt, mich zu vergessen... Lass Dich nicht von ihr verführen! Meine Liebe für Dich ist stärker als diese Lügnerin...

©2000, Guðrún Grændóttir-\*3-x-2015

þ³ <> 12 Poemes Vol.5

## **Farfalle bianche**

Dove sono passate le farfalle bianche?  
Non le vedo di più  
I ricordi falsi non mi servono  
Ti vuoi immaginare, solo e pensivo  
La vita è bella se è compartita  
Io sola prego, l'amore non si guarda  
Per se tan longo...

©2005, Suzon Laesser, \*3 -x- 2013  
⌘3 <> 12 Poemes Vol.2 & Vol.5

# **Ya**

Ya no sé muy bien en qué idioma  
Ya no sé muy bien cuándo  
Mi alma encontró la tuya  
Una mirada bastó  
Larga e intensa  
Cuando para el tiempo.

No sé si te diré algún día  
Cuánto, cómo, dónde, ya te he querido  
Ni porque ahora ya  
No te quiero.

©1999, Guðrún Grændóttir - \*3 -x- 2011  
þ³ <> 12 Poemes Vol.1

# **Universo**

El universo es inmenso  
Como los corazones  
De quienes viven unidos  
Y jamás valoran lo que no tienen.

Saber comprender el mundo  
Hace que la vida sea fácil  
Pero tu camino lo guías tú y  
El destino lo marcas con tus pasos

© JJ Díaz, 1997 \*3 -x- 2010  
Ж³ <> 12 Poemes Vol.1, Poem of the month 2010

# I.O.U.

*To Grey Filastine*

*(tribute to earthlings born in the XXI century)*

I should have told you  
About human lies  
I should have warned you  
Against modern styles  
On behalf of their faith in power  
In the name of a new jeweller  
Men kill  
Children like you.

Techniques and truths, grammars, beliefs, territories,  
Are mangled and sent to museums for ages!  
Arrogant blue warriors  
Impede Sànkta Niklaus' travels and shout:  
"You shall not be bothered by mass horrors"  
Non violent streams are dried out...

We should worry, little brothers,  
For Man is stepping on the hill,  
Eminent owner of the global zoo!

Forget my words Sista'  
Forgive my silence Kid,  
Irate were we and now livid  
We're staring at the world's dementia...

©2009, Osvflyd Green - \*3 -x- 2010  
Ж³ <> 12 Poemes Vol.1 & Vol.9

# **12 poemes Domini Públic**

*12 poemes Vol. 10 <18>*

## **Du bist wie eine Blume**

Du bist wie eine Blume,  
So hold und schön und rein;  
Ich schau' dich an, und Wehmuth  
Schleicht mir in's Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände  
Auf's Haupt dir legen sollt',  
Betend, daß Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

--o Heinrich Heine -x- 1827 in Buch der Lieder  
Ж<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.2

## **La Dama i el Ratpenat**

Allà baix al pla  
un llorer hi havia.

Sota del llorer,  
bella i adormida,  
una dama jeu,  
sobre una catifa.

La catifa és d'or  
i de seda fina.

La dama és un cel,  
formosa i bonica.

Ai, si ella volgués  
jo la vetllaria,  
de dia i de nit,  
de nit i de dia!

Mes un ratpenat  
que sempre la mira,  
prop d'ella s'està,  
i en ella s'encisa,  
sens moure's de nit,  
de nit i dia.

-Senyor ratpenat,  
per Déu, ¿no em diria  
si és morta la dama  
que mon cor admira?

Morta diuen que és,  
mes jo la crec viva.

-No és pas morta, no;

sols està adormida.

Ja es despertarà

quan vingui lo dia,

quan l' hora n' arribi,

quan l' hora ne soni,

quan l' hora ne sia!

--o Victor Balaguer, 1861-x-\*3-2012

ж3 <> 12 Poemes Vol.2

## Sonnet XVIII

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate.  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date.  
Sometime too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimm'd;  
And every fair from fair some time declines,  
By chance, or nature's changing course, untrimm'd;  
But thy eternal summer shall not fade  
Nor lose possession of that fair thou owest;  
Nor shall Death brag thou wand'rest in his shade,  
When in eternal lines to time thou grows't:  
So long as men can breathe or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

--o William Shakespeare, 1609 in 154 Sonnets  
Ж<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.4

## LXXXIV

Chommoda dicebat, si quando commoda vellet  
Dicere, et insidias Arrius hinsidias,  
Et tum mirifice sperabat se esse locutum,  
Cum, quantum poterat, dixerat hinsidias.  
Credo, sic mater, sic liber avunculus ejus,  
Si maternus avus dixerat atque avia.  
Hoc misso in Syriam requierant omnibus aures ;  
Audibant eadem haec leniter et leviter,  
Nec sibi postilla metuabant talia verba,  
Cum subito affertur nuntius horribilis,  
Ionos fluctus, postquam illuc Arrius isset,  
Jam non Ionos esse, sed Hionos.

--0 Catullus -x- circa 60 bc -o(-)2065  
ж³ <> 12 Poemes Vol. xx, Poem of the Month 2010

## An das Publikum

O hochverehrtes Publikum,  
sag mal: bist du wirklich so dumm,  
wie uns das an allen Tagen  
alle Unternehmer sagen?

Jeder Direktor mit dickem Popo  
spricht: «Das Publikum will es so!»

Jeder Filmfritze sagt: «Was soll ich machen?  
Das Publikum wünscht diese zuckrigen Sachen!»

Jeder Verleger zuckt die Achseln und spricht:  
«Gute Bücher gehn eben nicht!»

Sag mal, verehrtes Publikum:  
bist du wirklich so dumm?

So dumm, daß in Zeitungen, früh und spät,  
immer weniger zu lesen steht?

Aus lauter Furcht, du könntest verletzt sein;  
aus lauter Angst, es soll niemand verhetzt sein;  
aus lauter Besorgnis, Müller und Cohn  
köönnten mit Abbestellung drohn?

Aus Bangigkeit, es käme am Ende  
einer der zahllosen Reichsverbände  
und protestierte und denunzierte

und demonstrierte und prozessierte . . .

Sag mal, verehrtes Publikum:

bist du wirklich so dumm?

Ja, dann . . .

Es lastet auf dieser Zeit

der Fluch der Mittelmäßigkeit.

Hast du so einen schwachen Magen?

Kannst du keine Wahrheit vertragen?

Bist also nur ein Grießbrei-Fresser –?

Ja, dann . . .

Ja, dann verdienst dus nicht besser.

--o Kurt Tucholsky, 1931

Zuerst erschienen in: *Die Weltbühne*, 07.07.1931, Nr. 27, S. 32 unter dem Pseudonym Theobald Tiger  
hc<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.9

## L'Horloge

Horloge ! dieu sinistre, effrayant, impassible,  
Dont le doigt nous menace et nous dit : " Souviens-toi !  
Les vibrantes Douleurs dans ton cœur plein d'effroi  
Se planteront bientôt comme dans une cible ;

Le Plaisir vaporeux fuit vers l'horizon  
Ainsi qu'une sylphide au fond de la coulisse ;  
Chaque instant te dévore un morceau du délice  
A chaque homme accordé pour toute sa saison.

Trois mille six cents fois par heure, la Seconde  
Chuchote : Souviens-toi ! - Rapide, avec sa voix  
D'insecte, Maintenant dit : Je suis Autrefois,  
Et j'ai pompé ta vie avec ma trompe immonde !

Remember ! Souviens-toi, prodigue ! Esto memor !  
(Mon gosier de métal parle toutes les langues.)  
Les minutes, mortel folâtre, sont des gangues  
Qu'il ne faut pas lâcher sans en extraire l'or !

Souviens-toi que le Temps est un joueur avide  
Qui gagne sans tricher, à tout coup ! c'est la loi.  
Le jour décroît ; la nuit augmente, souviens-toi !  
Le gouffre a toujours soif ; la clepsydre se vide.

Tantôt sonnera l'heure où le divin Hasard,  
Où l'auguste Vertu, ton épouse encor vierge,  
Où le Repentir même (oh ! la dernière auberge !),  
Où tout te dira : Meurs, vieux lâche ! il est trop tard ! "

--o Charles Baudelaire, 1861, in Les Fleurs du Mal  
Ж³ <> 12 poemes Vol.5



# The Tyger

Tyger Tyger, burning bright,  
In the forests of the night;  
What immortal hand or eye,  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies,  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand, dare seize the fire?

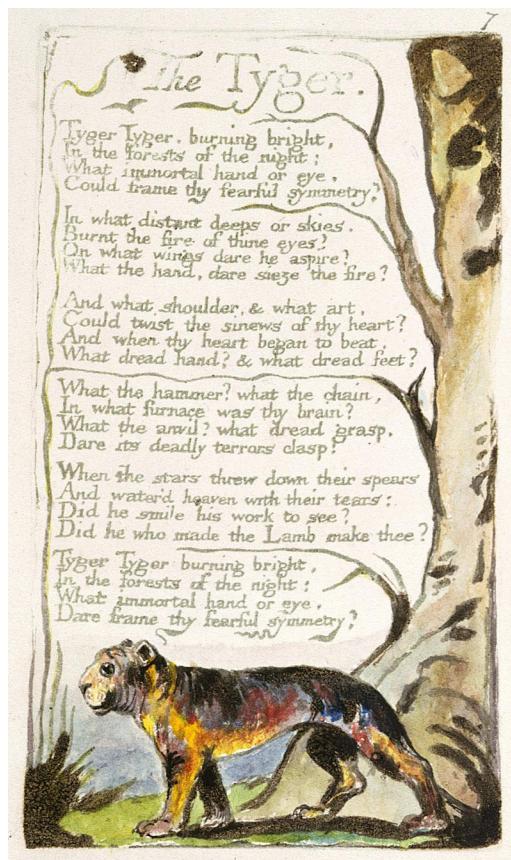
And what shoulder, & what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain,  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp,  
Dare its deadly terrors clasp!

When the stars threw down their spears  
And water'd heaven with their tears:  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger Tyger burning bright,  
In the forests of the night:  
What immortal hand or eye,  
Dare frame thy fearful symmetry?

--o William Blake, 1797, Songs of Experience.  
Ж<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.8



## Rima XXIII

Por una mirada, un mundo;  
por una sonrisa, un cielo;  
por un beso... ¡Yo no sé  
qué te diera por un beso!

--o Gustavo Bécquer, 1868  
Ж<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.4

## **Seid mir nur nicht gar zu traurig**

Seid mir nur nicht gar zu traurig,  
Daß die schöne Zeit entflieht,  
Daß die Welle kühl und schaurig  
Uns in ihre Wirbel zieht;

Daß des Herzens süße Regung,  
Daß der Liebe Hochgenuß,  
Jene himmlische Bewegung,  
Sich zur Ruh begeben muß.

Laßt uns lieben, singen, trinken,  
Und wir pfeifen auf die Zeit;  
Selbst ein leises Augenwinken  
Zuckt durch alle Ewigkeit.

--o Wilhelm Busch, 1874

Ж<sup>3</sup> <> 12 Poemes Vol.5

## Ronca del Río Miño

Cando tanta festa fan  
-¡miña nai, como se roxe!-  
a esta nova fonte de hoxe,  
¿que será de ti, Miñán?  
Tempos vén e tempos van,  
cae Miñán quen subeu onte;  
pónase ben alta a fonte,  
que non é, por máis que o pense,  
para beixarme en Ourense  
no ollo da miña ponte.

--o Diego Antonio Cernadas de Castro (Cura de Fruíme), 1755

Ж3 <> 12 Poemes, Vol.5

## La Violette

Douce violette,  
Vierge humble et discrète,  
Fille de nos bois,  
Dis-moi dans quels songes  
Ainsi tu te plonges  
Sans joie et sans voix ?

— Sans voix, non sans joie,  
Car Dieu m'en envoie :  
J'écoute un oiseau ;  
Son chant me fait fête,  
Et moi, fleur muette,  
Je me dis : c'est beau !

--o Henri-Frédéric Amiel in Grain de Mil (1854)  
Ж3 <> 12 Poemes Vol.7

## **Los Ratones**

Juntáronse los ratones  
para librarse del gato;  
y después de largo rato  
de disputas y opiniones,  
dijeron que acertarían  
en ponerle un cascabel,  
que andando el gato con él,  
librarse mejor podrían.

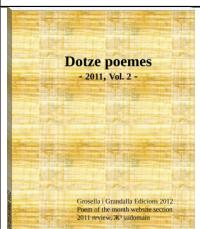
Salió un ratón barbícano,  
colilargo, hociquirromo  
y encrespando el grueso lomo,  
dijo al senado romano,  
después de hablar culto un rato:  
- ¿Quién de todos ha de ser  
el que se atreva a poner  
ese cascabel al gato?

--o Félix Lope de Vega y Carpió, 1647, Posthume  
Ж3 <> 12 Poemes Vol.8

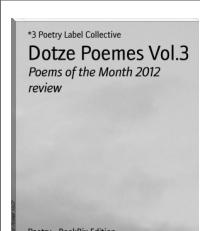
## Dotze Poemes, reculls disponibles, edicions anteriors



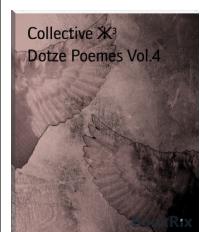
12 poemes Vol.1 - *Poems of the month, year 2010*" Grosella i Grandalla Edicions segell X3©2011



12 poemes Vol.2 - *"Poems of the month, year 2011"* Grosella i Grandalla Edicions segell X3©2012



12 poemes Vol.3 - *"Poems of the month, year 2012"* Grosella i Grandalla Edicions segell X3©2013



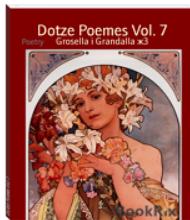
12 poemes Vol.4 - *"Amor"* Grosella i Grandalla Edicions segell X3©2014



12 poemes Vol.5 - *"Temps i Temporades"* - Grosella i Grandalla Edicions segell X3©2015



12 poemes Vol.6 - *"Ciència i Poesia"* - Grosella i Grandalla Edicions segell X3©2016



12 poemes Vol.7 - “Flors” - Grosella i Grandalla Edicions segell Ḷ3©2017



12 poemes Vol.8 - “Animals” - Grosella i Grandalla Edicions segell Ḷ3©2018



12 poemes Vol.9 - “Polis” - Grosella i Grandalla Edicions segell Ḷ3©2019

## Altres publicacions

- **Partitions**, poemes de Guðrún Grænndóttir, Incipit ArnO K.
- **Mon cœur mis à nu**, clàssic, fragments post-mortem de Charles Baudelaire, Incipit Geri G. Nevers
- **British Dreams** Suzon Laesser, A. Graff, 2007.
- **Centrale thermique**, poemes pel planeta terra collectiu, Sound Swarm Project Copenhag 2009, COP 15

---

**Grosella i Grandalla Edicions. Segell de Poesia xc<sup>3</sup>**

**Dotze Poemes, Vol. 10, MMXX**



*12 poemes Vol. 10 (10è aniverari). Publicat i imprès al Principat d'Andorra, Arinsal, Coma Pedrosa.  
Contacte: [grosellaigrandalla@andorra.ad](mailto:grosellaigrandalla@andorra.ad)*

*Creat orgullosament amb eines lliures i gratuïtes: Libre Office,  
The Gimp, Scribus & Liberation Serif.*

Crèdits foto: portada Alphonse Mucha - Poetry (allegory) Domini públic // Pàgina 27 Harry Clarke, Illustration from Tales and Mistery of Imagination, Edgar Allan Poe 1919 // Pàgina 29 William Blake, Songs of Innocence and Experience, Domini públic

\*\*\*\*\*

©2020 GGNSC Tots drets reservats als autors del segell xc<sup>3</sup>

\*\*\*\*\*

*12 poemes Vol. 10 <37>*